

044

RECEPÇÃO DE TEXTO EM LÍNGUA ESTRANGEIRA: FORMAS VERBAIS COMPOSTAS DE PREFIXOS E SUFIXOS EM ALEMÃO (2000 a 2001). Eliane C. Tochtrop. Marlene G. Mattes. (Mestrado em Linguística Aplicada, UNISINOS).

Constata-se que a formação de palavras em alemão apresenta na constituição de verbos com prefixos e sufixos uma precisão de sentido que poderá demarcar o início de um processo, seu desenvolvimento ou fim. Logo, o conhecimento preciso da significação da forma verbal é indispensável. O dicionário não apresenta normalmente todas as possibilidades de sentido. Ex.: o verbo *bearbeiten* deriva de *arbeiten* (trabalhar) e possui no dicionário vários significados. Se considerarmos o seguinte contexto: *Wer bearbeitet diesen Fall?* (Quem "trabalha" este caso?), o sentido do verbo é "com responsabilidade", o qual não consta nos verbetes. Este estudo propõe-se a verificar o processo de recepção do texto em língua estrangeira; apresentar sugestões e tipologia de exercícios. Para isso, selecionaremos seis textos de jornal sobre temas diversificados; verificaremos as formas verbais nos textos; procederemos à tradução; analisaremos os resultados e por fim elaboraremos um quadro conclusivo com as traduções significativas obtidas. A pesquisa contará com a participação de sete estudantes do IFPLA-Unisinos. Como resultado, apresentaremos ao professor de LE novas formas de trabalhar esta dificuldade gramatical a partir de uma concepção conversacional com base nos princípios da Linguística do Texto (Klein: 1992; Roulet: 1978). O estágio atual da pesquisa ainda não permite que apresentemos resultados conclusivos. (UNIBIC /UNISINOS).